

ОТЗЫВ официального оппонента
на диссертацию на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Сухановой Ангелины Сергеевны
на тему: «Способы концептуализации слова "environment" в
различных типах дискурса в английском языке и их выражение
средствами русского языка»
по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание»

Рецензируемая диссертационная работа, посвященная рассмотрению осмысления слова *environment* в различных типах дискурса английского языка, выполнена в рамках когнитивной и функциональной лингвистики. Этим фактом объясняется **актуальность** проведенного исследования. Актуальность также определяется тем, что полученные данные сопоставляются с процессами концептуализации единиц русского языка, соответствующих слову *environment*.

Научная новизна диссертационной работы А.С. Сухановой обеспечивается тем, что в ней впервые предлагается описание той структуры знания, которая соотносится со словом *environment*, используемым в различных типах дискурса, в виде фреймовой модели, а также привлекается метод когнитивно-матричного анализа для описания семантики данного слова. Новым является и выявление средств русского языка, используемых при переводе слова *environment*, рассмотрение процесса перевода слова *environment* как поиска языковых средств, отображающих актуализируемый фрейм как единое целое.

Достоверность и научная обоснованность теоретических и практических результатов исследования А.С. Сухановой обеспечивается опорой на современные фундаментально апробированные

лингвистические теории, составляющие теоретические основания диссертации, репрезентативным объёмом исследованного языкового материала и логическим анализом полученных результатов.

Формулируя и обосновывая основные положения своего исследования, А.С. Суханова опирается на обширный массив работ по когнитивной лингвистике (Е.Г. Беляевская, Н.Н. Болдырев, Е.С. Кубрякова и др.), теории текста и исследования дискурса (Т. ван Дейк, А.А. Кибрик, Г.В. Колшанский и др.), теории фреймовой и прототипической семантики (Р. Лангакер, М. Минский, Ч. Филлмор и др.), теории и методологии перевода (Т.А. Фесенко, В.Н. Комиссаров и др.).

Надежность полученных результатов, формирующих доказательную базу выносимых на защиту положений, обуславливается применением комплекса методов: дефиниционный, этимологический и контекстуальный анализы, элементы компонентного анализа, дискурсивный анализ, концептуальный, пропозициональный и фреймовый анализы и ряда других. Использование указанных методов позволило А.С. Сухановой решить поставленные в исследовании задачи, в частности: проанализировать когнитивные основания семантики многозначного слова *environment*, используя методы фреймового и когнитивно-матричного анализа; выявить средства передачи концептуального содержания фрейма ENVIRONMENT в русском языке и некоторые другие.

Структура рецензируемой диссертации обусловлена поставленными автором целью и задачами. Она состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения, списка литературы (213 наименований), списка словарей и энциклопедий, списка иллюстративного материала и ряда приложений.

В первой главе работы А.С. Суханова приводит подробный обзор работ, касающихся проблем текста, контекста и дискурса, особенностей изучения семантики с позиции когнитивного подхода, что позволяет

ввести терминологический аппарат и выработать собственную гипотезу исследования семантики слова *environment*. Заслуживает положительной оценки обоснование важности применения при исследовании семантики языковых единиц как метода фреймового, так и когнитивно-матричного анализа. В связи с последним хотелось бы, чтобы автор уже в первой главе исследования четче дал представление об особенностях анализа семантики слова *environment*, базирующегося на совместном использовании этих методов.

Во второй главе автором работы предлагается анализ этимологии и семантики слова *environment*, которая с течением времени претерпела значительные изменения. Несомненной заслугой диссертанта оказывается представление концепта ENVIRONMENT в виде фрейма, утверждение о том, что данная структура может рассматриваться на фоне различных когнитивных областей: экология, психология, физический мир, информационные технологии и организация жизни и деятельности. Ценно утверждение автора о важности обращения к языковому контексту, в котором используется слово *environment*, объективирующему, по крайней мере, один из слотов фрейма ENVIRONMENT, для активизации фрейма относительно определенной концептуальной области.

Третья глава диссертации посвящена изучению особенностей применения теории фреймов к сопоставлению текстов оригинала и перевода (английского и русского языков). А.С. Суханова, проанализировав перевод контекстов, в которых вербальное выражение получает фрейм ENVIRONMENT, приходит к важному выводу о том, что в процессе перевода происходит активизация такой структурной ментальной единицы, как фрейм, обуславливающей выбор языковых средств переводчиком. Значимым представляется выявленный автором список основных языковых средств, которые могут использоваться для перевода лексемы *environment* на русский язык.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что проведенный комплексный анализ слова *environment*, используемого в различных типах дискурса, позволяет представить его семантику в виде фреймовой структуры, рассматриваемой на фоне различных когнитивных областей. Полученные результаты способствуют дальнейшей разработке теории слова на когнитивных основаниях, теории языковой и речевой номинации. Теоретическая значимость также определяется тем, что в работе обосновывается то, каким образом перевод осуществляется с учетом целостной ментальной единицы – фрейма, что предполагает этап распознавания целостного фрейма и поиска средств его выражения на языке перевода.

Практическая ценность работы обусловлена использованием ее результатов в лекционных курсах и спецкурсах по когнитивной лингвистике и переводоведению, основам теории английского языка, лингвокультурологии и страноведению, а также при выполнении квалификационных работ различного уровня.

Интересное исследование, проведенное А.С. Сухановой, не может, тем не менее, не вызвать дискуссионных моментов, относительно которых хотелось бы получить уточнения автора:

1. Хотелось бы услышать комментарий автора относительно представления фрейма ENVIRONMENT. Как известно, фрейм включает слоты, содержащие типичные знания, которые считаются истинными во всех случаях. На с. 96 предложен общий вид фрейма, включающего слоты OBJECT, ACTIVITY, FACTORS, INFLUENCE, LOCATION, RESULT. Однако при представлении фрейма в той или иной области не все эти слоты обозначены. Так, например, на рисунке 13 (с. 119) представлен фрейм, в котором не совсем понятно то, как обозначены слоты ACTIVITY, INFLUENCE, LOCATION. Вместе с тем появляется слот INTERACTION, который не был обозначен ранее. Представляется, что было бы неплохо

пояснить, как обозначаются слоты при представлении фрейма ENVIRONMENT в той или иной концептуальной области знаний. Или представленность слотов во фрейме зависит от представленности фрейма в той или иной концептуальной области? То есть некоторые из вышеобозначенных слотов могут быть не представлены вообще.

2. Возникает вопрос относительно правомерности обозначения слота ACTIVITY, поскольку это несколько не соответствует информации, включенной в него, при представлении фрейма в концептуальной области «физический мир». *Activity*, как известно, определяется как “a situation in which a lot of things are happening or being done” [<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/activity>]. Согласно определению автора работы, «ACTIVITY относится к любым видам существования и деятельности объекта от проживания или нахождения в характеризуемом месте до активной деятельности по преобразованию своего окружения» (с. 93). Хотелось бы знать, на работы каких ученых автор опирается, предлагая такое определение? Такой же вопрос возникает относительно слота OBJECT. Как известно, под объектом понимается неактивный участник события, который претерпевает изменения в ходе этого события или в него вовлечен. В качестве прототипических признаков объекта выделяют «инактивность», «претерпевание видоизменения» и «вовлеченность в предикативный признак» («комплетивность») (см., например, работы Н.Н. Болдырева). На с. 92 указано, что OBJECT «может выступать в качестве деятеля (агенса) или объекта воздействия (пациенса или экспириенцера)». Хотелось бы также, чтобы автор пояснил необходимость введения слота INFLUENCE. Так, например, на с. 109 указывается, что «INFLUENCE заполняется информацией о влиянии объекта на среду». Вместе с тем чуть выше, автор отмечает, что «ACTIVITY подразумевает деятельность живых организмов: от жизни и существования в определенных природных

условиях до активной деятельности по преобразованию своих условий жизни (создание антропогенных объектов)». Если же имеется в виду результат этой деятельности или активности, то тогда, наверно, следует иметь в виду слот RESULT? Как вообще соотносятся слоты и семантические роли? Если как указывает автор, «Роль агенса может выполнять содержание слотов OBJECT, FACTORS, RESULT. Слоты OBJECT, FACTORS также выполняют роль пациенса или экспириенцера при описании социально-психологической ситуации» (с. 142). Вслед за какими учеными автор работы их так рассматривает?

3. На наш взгляд, не помешало бы, если бы А.С. Суханова показала, каким образом осуществляется концептуализация слова *environment* относительно фрейма при его представлении в той или иной концептуальной области знаний в ходе изложения материала второй главы, а не только в выводах по второй главе (с. 142).

4. К сожалению, в работе иногда наблюдается смешение языкового и концептуального уровней при изложении результатов исследования. Например, «анализ примеров перевода контекстов, содержащих фрейм “environment”» (с. 11), «активация фрейма благодаря языковому заполнению слотов информацией» (с. 123), название пункта 3.4.1 «Фрейм ENVIRONMENT в текстах перевода в концептуальной области знания “экология”» (с. 165) и т.п. Встречаются не совсем удачные фразы. Например, «Слот 6. RESULT содержит изменение психологических свойств объекта» (с. 123). Видимо, имеется в виду то, что слот содержит информацию об изменении психологических свойств объекта. Иногда не совсем понятно, что автор имеет в виду. Например, (с. 92) «слоты фрейма связаны между собой пропозициями» (как известно, фрейм может быть передан пропозицией); (с. 124) «репрезентация фрейма ENVIRONMENT в области знаний о материальном физическом мире напоминает когнитивную область экологии» (напоминает область или

представление фрейма происходит в этой области?); (с. 129) «слово "environment" является терминообразующим, участвуя в наименовании некоторых терминов» (разве термин не рассматривается как «слово или словосочетание, являющееся названием некоторого понятия какой-нибудь области науки, техники, искусства и так далее»?); (с. 141) «мы составили дефиницию фрейма ENVIRONMENT» (дефиниция обычно понимается как «предложение, описывающее смысл слова или фразы»).

5. Представляется, что отсутствие единого принципа графического обозначения языковых и ментальных единиц затрудняет восприятие текста диссертации. Так, концепт ENVIRONMENT графически передается то с использованием курсива, то кавычек. При помощи курсива выделяются также языковые единицы. Например, на с. 88 встречается такое обозначение: «важную особенность употребления *environment* в значении окружающей среды» (речь идет о языковой единице), «концептуальные признаки *environment* позволяют определить его как особое специализированное пространство» (речь идет о ментальной единице). Возникает вопрос, почему для обозначения фрейма используются прописные буквы, а для обозначения концепта нет?

Вместе с тем, указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном

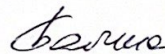
совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Суханова Ангелина Сергеевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук,
профессор кафедры зарубежной филологии и
прикладной лингвистики
ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный
университет имени Г.Р. Державина»

БАБИНА Людмила Владимировна



07.02.2022

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:

10.02.04 – германские языки, 10.02.19 – теория языка

Адрес места работы:

392008, г. Тамбов, Советская, д. 181к

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени
Г.Р. Державина»

Контактные данные:

тел.: +7 (4752) 72-34-34, доб. 8609, e-mail: filology@tsutmb.ru

Подпись сотрудника ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный
университет имени Г.Р. Державина» удостоверяю:

